

## **ALGUNAS CAUSAS EN LA INTERRUPCIÓN HACIA LA TRANSMISIÓN Y USO DE LA LENGUA MAPUCHE**

### **Some causes in the interruption of transmission and use of Mapuche Language**

**Juan Héctor Painequeo Paillán**

Universidad de La Frontera. Temuco, Chile. E-mail: jpaine@ufro.cl

**Elizabeth Jacqueline Quintrileo Llancao**

Universidad de Concepción. Concepción. Chile.

E-mail: equintrileo@udec.cl

El presente trabajo aborda algunas causas que estarían originando la interrupción en el uso y la transmisión oral de la lengua mapuche en las generaciones jóvenes del mundo mapuche. Según algunos estudiosos se observa una disminución del número de hablantes del mapudungun y aún más, se afirma que "la dinámica de la lengua mapuche es de una transformación tendiente a su desaparición y completo reemplazo por el castellano" (Gundermann, 2009: 51). En esta oportunidad se referirá a razones sujetas a factores históricos sociales y educacionales, para luego, y a manera de conclusión se sugerirán algunas soluciones para enfrentar la situación de riesgo que presenta hoy la lengua mapuche.

**Palabras Clave:** Oralidad, lengua mapuche, factores educacionales y sociales, contextos interculturales.

This papers deals with the identification of some possible causes that are originating the interruption of the use and oral transmtion of mapuche language in future young mapuche generations. According to some investigators (Gundermann, 2009) the number of speakers of mapudungu is decreasing and the linguistic situation of this language is likely to disappear, being replaced by Spanish language. In this work we establish that

such causes are linked to historical, social, educational and scientific factors. Finally, we propose some solutions to face the present situation of mapuche language today.

**Key Words:** Orality, Mapuche language, educational and social factors, intercultural contexts.

## **1. Introducción**

El hecho de que el mapudungun sea una lengua en situación de riesgo y que su dinámica esté sujeta a un desplazamiento por la lengua castellana es una hipótesis que está cobrando cada vez más fuerza en la bibliografía basada en estudios científicos. De ser verdaderas estas observaciones, la interrogante que emerge es ¿Qué ha sucedido? ¿Cuáles son las razones que han llevado a la interrupción en la enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche?

En esta exposición se intentará desde la una perspectiva sociocultural oralista y educacional -no antes referirnos brevemente al análisis de datos en lengua mapuche- explicar las causas que estarían generando el desuso e interrupción del proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche. Las que según nosotros tocarían causas socioculturales, educacionales, y, por sobre todo, la ausencia de una visión de país con características multiculturales. Por razones de tiempo y espacio no podremos extendernos demasiado en ellos; sin embargo, se explicarán aquellas nociones, que nos parecen, tienen directa relación con el tópico principal. Para tal efecto, puntualizaremos los temas de acuerdo al orden siguiente: Antecedentes; Actitud frente a la enseñanza de la lengua mapuche, Lengua y oralidad mapuche; Causas educacionales y sociales, y, finalmente, algunas Conclusiones.

## 2. Antecedentes

Si la lengua mapuche fuera caminando hacia su muerte; esto querría decir que en un futuro no muy lejano no será como lo fuera en periodos prehispánicos, de conquistas y o pacificación de la Araucanía y hasta un tiempo reciente la lengua de comunicación oralista por excelencia. Pero antes, dos breves observaciones. A pesar de lo razonable que pueden ser los anuncios y lo objetivo que parecen ser los datos numéricos, hacemos las siguientes observaciones particularmente respecto del estudio de la situación actual de la lengua mapuche, que se usan como parte de los argumentos de desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano:

- |            |       |      |              |        |
|------------|-------|------|--------------|--------|
| 1) Prepara | -ø    | - iñ | ñi           | iyael  |
| -          | prs.. | 3pl  | pos          | comida |
| 2) Injerta | -a    | - n  | mansana      |        |
|            | fut   | 1sg  | manzana (52) |        |

Ante el caso siguiente se señala: "en los ejemplos (1) y (2) se observa que los verbos '**preparar**' e '**injertar**' se estructuran en castellano en sus radicales, pero los morfemas de conjugación, en este caso persona y número, corresponden al mapu-zugun.[...]se trata del desplazamiento a nivel de la realización lingüística propiamente tal (Gundermann, 2009b: 52). Nosotros estimamos que estos ejemplos justamente muestran la fortaleza de la lengua mapuche. Pues lo que ha hecho el hablante es tomar los verbos preparar e injertar del español y transformarlos a la gramática mapuche. En estos casos, aun cuando ha habido olvido en el interlocutor, pues las palabras apropiadas son *pepikan* (preparar) y *püñamtun* (injertar); sin embargo éste recurre a los procesos fonológicos y morfosintácticos al que alude el autor. Cabe señalar lo que en su estudio sobre No a la muerte de las lenguas, nos dice Claude Hag'ege:

"El préstamo, esencialmente el préstamo local, es decir el de las palabras de vocabulario, es una condición de la vida de las lenguas. No existe lengua, incluso hablada por

comunidades que viven en un aislamiento casi completo, que no tome préstamo de una o varias lenguas. Podemos considerar que las partes más estructuradas de las lenguas son su núcleo duro, es decir su comportamiento más resistente frente a la usura del tiempo, y frente a la influencia de una lengua extranjera. Hablamos de la fonología y la gramática. El léxico, por el contrario (inventario de palabras disponibles en un momento dado de la historia de la lengua), es un campo menos estructurado y mucho más abierto al préstamo. [...] Es importante reseñar que el préstamo no constituye en sí una causa de extinción de lenguas" (85).

Una segunda observación es la inadecuada formulación de preguntas de parte del entrevistador mapuche. Por ejemplo, dice: *¿Chew pule tati Los andes pingechi fütxa mawiza?* (45). Se omite la forma verbal *müley* (que significa está) y, también, la parte interrogativa *kam* que se utiliza con frecuencia en zona que corresponde al subgrupo V de Croese (1980: 7-38). No obstante que en la segunda pregunta el entrevistador incorpora el verbo; sin embargo, emplea los demostrativos *tüfa y tati* (éste [...]) que carece relación con la pregunta. Entrevistador: *¿Chew püle müley tüfa tati Los Andes pigechi fütxa wigkul?* (45). Entonces, es probable que no se establezca la comunicación, aun cuando el entrevistado/a pudiera ser competente en la lengua. Al respecto el autor dice: "...enfrentados a una pregunta de ubicación no logran situarse espacialmente respecto de la Cordillera de los Andes. Manifiestan desconocimiento de la geografía regional y no responden la pregunta. Se trata de hablantes que en su mayoría han desarrollado trabajos de labores domésticas en distintas zonas de la ciudad de Santiago, por lo que tienden a perderse en el momento de la entrevista. Observamos con esto, que aunque llevan varias décadas instalados en la zona urbana aún se sienten ajenos al espacio en el cual viven [...]" (49-50).

## 2.1 Impacto

A pesar de estas falencias estos y otros estudios tendrán impactos a nivel nacional e internacional, y habría que esperar que la sociedad global, donde se encuentran los recursos económicos y el poder político, buscará revertir tal situación o tomará consciencia del descuido que ha habido hasta entonces acerca del desarrollo de una de las lenguas originarias de esta tierra. Sin embargo, no podemos ser tan optimistas, toda vez que ha pesado la visión tradicional de algunos intelectuales al considerar que vivimos en un mundo unicultural y unilingüe y más cuando concluyen que "por cuanto no hay hablantes de lengua indígena, no tiene caso investigar ni ocupar recursos por su enseñanza y aprendizaje"<sup>1</sup>.

## 3. Actitud lingüística

No podemos desentendernos de un hecho, que algunos participantes del primero y del segundo coloquio sobre enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche, referido por Painequeo en observaciones preliminares en torno a la enseñanza del mapudungun, desafíos y propuesta: Primer Coloquio, *En Actas del XVI Congreso Sochil, (2005)*<sup>2</sup>, han observado. Por ejemplo: la resistencia para llevar adelante la enseñanza del *mapuchedungun*. Estas provienen, por una lado, de entidades educativas, religiosas, y, por otro, de apoderados, alumnos, y

---

<sup>1</sup> Porque como dijo el profesor Andoni Barreña, expositor (vasco) en las XIV Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche y III Congreso Internacional de Lenguas y Literatura Indoamericana (2010, Universidad de La Frontera, Temuco.), luego de nuestra exposición, se debe considerar que la lengua mapuche se encuentra entre la lista de las lenguas amenazadas por las lenguas que tienen hegemonía como es el castellano, el inglés, el francés, etc.

<sup>2</sup> Estos coloquios fueron realizados los años 2003 y 2005 en la Universidad de La Frontera de Temuco, Chile. Hoy es un documento cuyo título es Primero y Segundo Coloquio sobre Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Mapuche, consta de 230 y está pronto a ser publicado. Desde allí se han precisado las páginas de algunas de estas citas a pie de página

profesores tanto mapuches como no mapuches; como dice María Collipal, profesora de educación básica, supervisora de educación de la Región de la Araucanía: "los alumnos mapuche nos preguntan derechamente ¿Para qué?, cuando esta lengua es minoría. Cuando les puede pasar lo que les sucede a los estudiantes que egresan del Liceo Chol-chol de la Novena Región, sin tener dónde trabajar. No poder compartir con el otro sus conocimientos" (47). En algunas ocasiones, es el mismo profesor mapuche quien no está de acuerdo que se enseñe el mapudungun en la educación formal. El siguiente diálogo, sostenido entre un asesor cultural con la directora de una escuela (profesora mapuche) cuando éste se presenta a la escuela para enseñar la lengua:

**Asesor cultural** -vengo de parte del Director de Educación Municipal para enseñar lengua mapuche

**Profesora** - ¿Küpalimi autorización, piyewew? Me respondió: ¿has traído una autorización escrita para hacerlo?

**Asesor cultural** - Tüfa tati pifiñ. Tómela, aquí está.

**Profesora**- A femaymi, ya. ¿Chem anta enseñafilu mapuchedungun eyimi?, ¿Faliyanta ti? ¿Qué contenidos de la lengua mapuche vas a enseñar?. ¿Acaso tiene algún valor esta lengua?.

**Asesor cultural**- Chumuechi am ¿Eymi mapuche no am lamngen, pifiñ?. Yo le dije: ¿Hermana, Ud, no pertenece al Pueblo Mapuche?.

**Profesora:** No me interesa saber mapuchedungun, piyewew. Porque no es bueno. El mapuche es muy mal mirado. Wesache iñchiñ, pi". A mí no me interesa la lengua mapuche. Nosotros, los mapuches estamos muy desprestigiados, somos la peor raza. Me respondió (135-135).

La falta de compromiso por parte las autoridades educativas, profesores del área de lenguaje y profesionales mapuches en relación a una enseñanza seria y responsable del mapudungun. Como sabemos en Chile no hay pedagogía en mapudungun, sin embargo, para aducir preocupación por la temática indígena,

se incorpora a un hablante nativo<sup>3</sup> conocido como asesor cultural o a un profesor de ascendencia indígena hablante de la lengua para hacer estas clases, sin que cuenten con una formación profesional en el ámbito pedagógico, lingüístico y metodológico para llevar adelante dicha tarea. Como asevera José Blanco: "Yo era uni-docente. Estaba acostado, hacía mi consejo de profesores sólo. Estaba tomando once- hacía mi consejo sólo-; iba caminando el consejo de profesores iba funcionando. Venía a Temuco, estaba en el supermercado, el consejo de profesores estaba funcionando. ¿Qué hago?" (32); y, también, Luis Curilaf: "Yo no tengo especialidad en lingüística. No tenía o no existe una planificación, una metodología conocida para la enseñanza del mapudungun; por lo tanto, esto se iba construyendo a medida que se iba trabajando, a través de la práctica, a través de la experiencia e íbamos organizando los contenidos" (57).

La falta de compromiso social por parte de los educadores, se percibe por el notable desconocimiento, no sólo de la lengua y de la cultura mapuche, sino también del entorno social donde realizan su labor, sin considerar que la escuela se encuentra asentada en medio de las comunidades indígenas. Luis Huenchulaf, profesor de educación básica de la comuna de Carahue, IX Región, nos comenta: "[...] recorrí las ocho escuelas de la misma forma. Y me encontré con colegas, que trabajando muchos años en la misma escuela; ellos no sabían quién era el ñidol (jefe o líder) no sabían si había longko. En una escuela me encontré que no sabían que en su lof (comunidad o reducción) alrededor de la escuela, había una machi (médica mapuche) (131).

#### **4. Lengua y oralidad mapuche**

Es verdad que el tema mapuche hasta ahora se ha estudiado

---

<sup>3</sup> Es necesario que se instituyan carreras universitarias para formar profesionales que enseñen lengua indígena. Aunque en las últimas años, la Pontificia Universidad Católica de Temuco y su sede en Villarrica, IX Región de la Araucanía, desde al ámbito de la educación, preparan estudiantes para una Pedagogía Intercultural Bilingüe, cuyos resultados y evaluaciones no se han realizado todavía.

básicamente desde el propio mundo letrado y aunque desde allí se han encontrado características propias de las expresiones verbales del mundo indígena, que desde época prehispánica hasta hoy se han erigido en el cuadro de la oralidad, sin embargo, sus acercamientos escasamente han posibilitado comprender, valorar y condescender en cuanto a la existencia de sociedades humanas -pueblos indígenas de América, por ejemplo- que en el curso de la historia e incluso en la actualidad han sobrevivido y existen; se han comunicado, legando su saber, mediante una técnica oralista a la que nosotros llamamos oralidad primaria. Es una cultura que no usa como instrumento la grafía para expresar verbalmente sus ideas. No requiere conocer ni emplear la escritura ni la impresión para efectuar alguna actividad lingüística como: comunicar mensajes, transmitir conocimientos, crear discursos, debido a que ésta se vale de la representación fonemática. En este sentido, cabe señalar las palabras de Havelock:

"...durante innumerables milenios, los hombres manejaron sus asuntos- los acuerdos comunes, las costumbres y las propiedades que posibilitan el funcionamiento de cualquier sociedad- a través del uso exclusivo del lenguaje oral. Se comportaban y reaccionaban oralmente. Esa es nuestra herencia y sería arriesgado negarla. Es, sin duda, incorrecto desestimar la herencia, aplicándole rótulos como primitiva, salvaje o iletrada. El autor, cuando se refiere a la obra titulada. El Pensamiento Salvaje" de Lévi-Strauss, dice: no era La pensée *sawwage* la que narraba, sino La pensée oraliste. es decir, el saber, el pensamiento de la oralidad" (37)

Hoy la escritura no está arraigada en el mundo mapuche, de modo que podemos apreciar de pu longko (autoridad de la comunidad); pu kimche (sabios ancianos y ancianas), etc., articulan su saber en esta oralidad en virtud del cual desde tiempos antiguos se ha desarrollado la lengua y la cultura del pueblo mapuche con una lógica particular y al mismo tiempo que le ha dado identidad.

## 5. Causas educativas y sociales

Antes de abordar el aspecto relacionado con la Educación, es importante mencionar que la lengua mapuche ha sido capaz de sobrevivir hasta hoy, a pesar de las adversas circunstancias a las cuales ha tenido que enfrentarse desde el periodo poscolonial. En nuestro país este proceso de ajuste interétnico ha sido forzado doloroso y, a veces, el genocidio, ha jugado un papel determinante en la resolución de las diferencias culturales<sup>4</sup>. Uno de los escenarios sociales que, sin duda, marcó un antes y un después en el desarrollo o transmisión normal de la lengua mapuche, como se ha señalado arriba, es 'la escuela'. Las nuevas generaciones se vieron sometidas a un sistema educacional que no respeto su cultura e idioma. Consecuencia directa de ello fue la prohibición factual de hablar la lengua mapuche en las escuelas. Su uso fue sancionado duramente por los maestros<sup>5</sup>. El ambiente educacional al que se vieron enfrentados los hablantes del mapudungun, rápidamente les obligó a hacer abandono de su lengua con el objeto de adquirir aquella que les iba a permitir sobrevivir en un ambiente que desafortunadamente no era el lugar al cual ellos pertenecían. *Éramos bichos raros* es una metáfora acuñada por una docente huilliche que ilustra este fuerte sentimiento de estar siempre "fuera de lugar" en la escuela --de ser advenedizo-- pero, además, advenedizo obligado, porque la escuela es ineludible<sup>6</sup>. Diversos testimonios, de los cuales sólo mencionaremos algunos, relatan que 'la escuela', como sistema educativo o como ambiente social llevó a los hablantes de mapudungun a perder paulatinamente su lengua. Amalia Quilapi Huenul de la comuna de Cañete, relata por ejemplo, que todos sus hijos sabían hablar la lengua mapuche, pero cuando entraron a la escuela perdieron el idioma. Alfredo Aníñir Millahual de la comuna de los Álamos, por su parte, relata que en la escuela se les prohibía toda práctica

---

<sup>4</sup> Cf. Hidalgo et al, 1996: 12.

<sup>5</sup> Cf. Álvarez-Santullano y Forno, 2008: 10-11.

<sup>6</sup> Id.

de su cultura. Al principio de los años 90, no obstante, se hicieron algunos esfuerzos por reparar los errores cometidos en el pasado, se intenta ahora reivindicar la lengua mapuche. En este contexto surge el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), iniciativa orientada al bilingüismo y rescate de la lengua Indígena<sup>7</sup>. Este programa ha estado vigente desde el año 1993, no obstante, no se han registrado incrementos o logros de aprendizajes significativos de las lenguas indígenas.

La planificación contempla por lo general la incorporación de elementos culturales sólo a nivel particular y descontextualizado como vocablos, números y, en segunda prioridad costumbres y "tradiciones" [...]. Los datos entregados en relación a la incorporación de lengua en la enseñanza pone de manifiesto la lejanía de las actuales prácticas pedagógicas del cumplimiento de uno de los objetivos centrales en la EIB, cual es el bilingüismo y el rescate de la lengua indígena y/o local. Los profesores, por lo demás, no parecen contar con herramientas adecuadas para enseñar la lengua, es decir, no aplican una metodología especialmente diseñada para este propósito y en buena medida no aprovechan los recursos que tienen a su alcance, como láminas bilingües, los diccionarios o los textos del Mineduc, ni tampoco los mismos conocimientos de los niños<sup>8</sup>.

El anterior antecedente nos deja un gran desafío en relación al mejoramiento de las metodologías de enseñanza de la lengua mapuche, en este trabajo postulamos que la lingüística aplicada y las metodologías de enseñanza de segundas lenguas podrían jugar un rol muy relevante hacia el mejoramiento del proceso de enseñanza -aprendizaje de la lengua mapuche. En el plano social, al igual que en el ámbito educacional, observamos que la historia

---

<sup>7</sup> Cf. Huenchullán et al 2005 53.

<sup>8</sup> Id.

vuelve a repetirse, las vivencias relatadas por los mapuches dejan ampliamente de manifiesto las difíciles circunstancias para el mantenimiento o uso de la lengua mapuche.

"Los alumnos que no lograban evitar el empleo de algunas palabras de su lengua solían ser objeto de burla de sus compañeros de estudio. Por actuales relatos de vida de jóvenes docentes mapuches sabemos que no han pasado dos décadas desde que esto aún ocurría en territorio huilliche. El estigma de ser mapuche en la escuela se corporizó fuertemente en la lengua, vestimentas y comidas" (Álvarez-Santullano y Forno, 2008: 10-11).

El testimonio de los ancianos, por su parte, ratifica que el escenario social tuvo tal impacto en los hablantes del mapudungun, que estos estuvieron a punto de hacer abandono total de su idioma. Así lo relata, el lonco Alberto Huenupi Paineo de la comuna de Cañete quien expresa que estuvo a punto de dejar de hablar su idioma por culpa de la discriminación. En su niñez sufrió la más cruda discriminación de parte de las familias chilenas que ocuparon los fundos que despojaron a los mapuches. Muchos son los testimonios, en los cuales podemos basarnos para afirmar y corroborar que, en primer lugar, el sistema de educación y los profesionales que lo han compuesto causaron la interrupción o desarrollo de la lengua mapuche. El escenario social, por su parte, provocó tal daño en la sociedad mapuche que estos paulatinamente comenzaron a hacer abandono de su lengua. Las circunstancias educacionales y sociales anteriormente descritas han tenido, hasta hoy, repercusiones de diversa índole, no obstante, es sumamente relevante destacar que las cifras presentadas por los estudios en relación a la vitalidad del mapudungun, no nos deberían llevar a pensar en una pérdida de este idioma, sino más bien a la gran fortaleza de éste, ya que, ha sido capaz de conservarse por distintas comunidades de hablantes, a pesar, de haber sufrido o pasado por fuertes procesos de opresión que fueron en detrimento

de esta lengua. Por lo tanto, debe causar admiración que en condiciones tan contrarias aún encontremos hablantes de mapudungun, y esto junto con el interés que ha habido últimamente por parte de la comunidad científica en estudiar esta lengua. En consecuencia, podemos establecer, que el mapudungun es una lengua aún vital, ya que ¿cómo es posible, que a pesar de que se intentó matar una lengua utilizando las armas del castigo en la escuela, la burla, desmedro y menoscabo en la sociedad y el no reconocimiento por parte del Estado, aún exista interés por la lengua y contemos aún con hablantes de ella? Podemos concluir que mientras existan hablantes, no habrá muerto la lengua, por que ellos la mantienen viva.

## **6. Conclusiones**

6.1.- Los hablantes nativos, los miembros de las comunidades, la sociedad chilena, etc. deben tomar conciencia del problema que se avizora: el posible desplazamiento, extinción y o muerte de la lengua mapuche y la pérdida cultural y patrimonial que esto significaría. En este contexto, las comunidades de hablantes juegan un rol fundamental para evitar aquello. La familia como base de la sociedad es el primer escenario para la adquisición de la lengua, las futuras generaciones deben estar expuestas a la lengua, debe existir 'interacción' a través de la lengua para la adquisición de ésta, ya que, se plantea, precisamente, que la ruta hacia el aprendizaje de lenguas es a través de la interacción conversacional<sup>9</sup>.

6.2.- El sistema educacional chileno debe proveer, al igual que el entorno familiar, entre otros los mecanismos necesarios para el aprendizaje y adquisición de la lengua. Uno de los roles fundamentales de la educación es proporcionar 'el feedback' adecuado para llevar el proceso de enseñanza - aprendizaje de forma efectiva<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Cf. Gass, 2003: 24.

<sup>10</sup> Id.

6.3.- Asimismo debemos llevar a cabo investigaciones que apunten directamente hacia la implementación de nuevos modelos de aprendizaje, especializados en el tratamiento de lenguas indígenas. Se debe tener presente que toda lengua se adquiere en primer lugar de forma oral, máxime cuando el mundo mapuche se ha destacado por su creatividad en la forma oralista, haciendo de sus hablantes competentes discursivos y textuales en la oralidad primaria. Modificar la actitud lingüística peyorativa presente en relación a la enseñanza y aprendizaje de la lengua mapuche que ha afectado al mundo mapuche. Es sumamente necesario, formar conciencia de lo beneficioso que es pertenecer a una comunidad bilingüe, las posibilidades cognitivas que este hecho genera; pertenecer a un grupo que se caracteriza por rescatar los valores ancestrales, el respeto por los ancianos y el amor por la tierra y la naturaleza. Es necesario reforzar la identidad indígena con miras a alcanzar su integridad personal. Las futuras investigaciones, respecto de la situación de las lenguas vernáculas en el territorio nacional, para que tengan eficacia y trascendencia deben demostrar mayor compromiso de parte del investigador; pues de lo contrario dificultan la real comprensión del problema.

### **Referencias bibliográficas**

- Álvarez - Santullano Pilar y Forno S. Amílcar. 2008. "La Inserción de la Lengua Mapuche en el Currículum de Escuelas con Educación Intercultural Bilingüe: Un problema más que metodológico". En Revista ALPHA, N° 26. pp. 9-28.
- Castro-Luecic. 2003. *Desafíos de la Interculturalidad Política y Derecho*. Santiago de Chile.-CONADI- UTHEM: Lom Ediciones. pp. 45-52.
- CONADI-UTHEM. 2003. *Perfil sociolingüístico de lenguas mapuche y Aymara en la región Metropolitana*. Santiago de Chile: Lom Ediciones.
- Croese, Robert. 1980. "Estudio dialectológico del mapuche". En Estudios Filológicos. N° 15. Universidad Austral de Chile. pp. 7-38.
- Hag'ege, Claude. 2000. *No a la Muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós.
- Havelock, Eric. 1995. "La Ecuación Oral-Escrita: una Forma para la Mentalidad Moderna". En *Cultura Escrita y Oralidad*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Huenchullán, C. y otros. 2005. *Prácticas pedagógicas que favorecen la Educación Intercultural Bilingüe*. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Lejano Sur Producciones.
- Gass. S. M. 2003. "Input and Interaction". En Catherine J. Doughty y Michael Long (Editores). *The handbook of Second Language Acquisition*. Oxford: Wiley-Blackwell. pp. 224-255.
- Gundermann, Hans, y otros. 2009. "Permanencia y Desplazamiento, Hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun". En RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Universidad de Concepción (Chile), 47 (1), I Sem. pp. 37-60.
- Ong, Walter. 1987. *Oralidad y Escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Painequeo, Héctor. 2005. "Observaciones preliminares en torno

a la enseñanza del mapudungun, desafíos y propuesta: Primer coloquio". En Actas del XVI Congreso Sochil, Universidad Austral de Chile. Valdivia (Chile).

Pastor Cesteros, Susana. 2004. *Aprendizaje de Segundas lenguas, Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas*. España: Publicaciones Universidad de Alicante.

Painequeo, Héctor. 2011. *Primer y Segundo Coloquio sobre Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Mapuche*. (Documento por publicar). Universidad de La Frontera. Temuco (Chile).

